

ECM+

Ensemble contemporain de Montréal
Véronique Lacroix | Directrice artistique

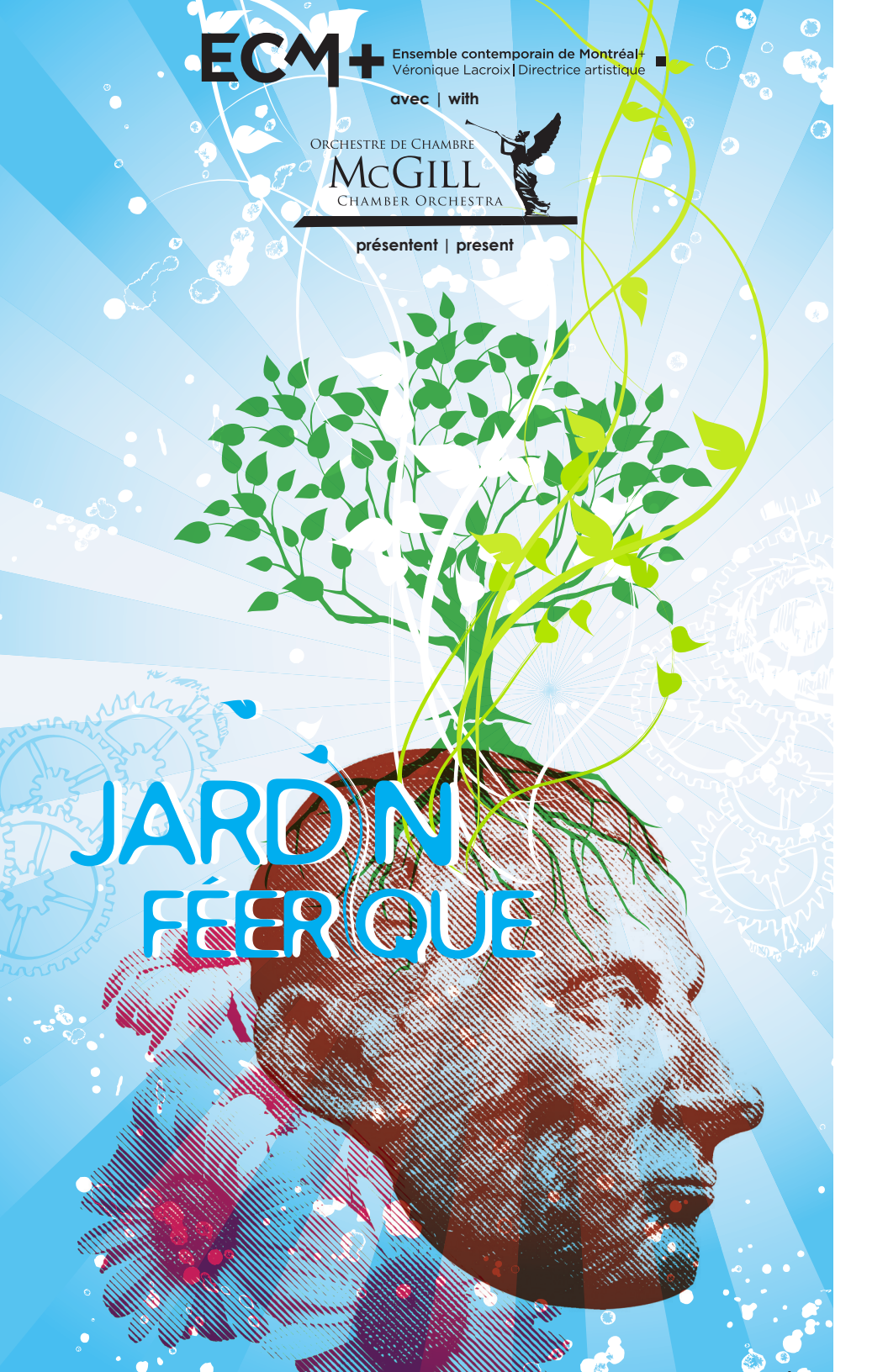
avec | with

ORCHESTRE DE CHAMBRE
McGILL
CHAMBER ORCHESTRA

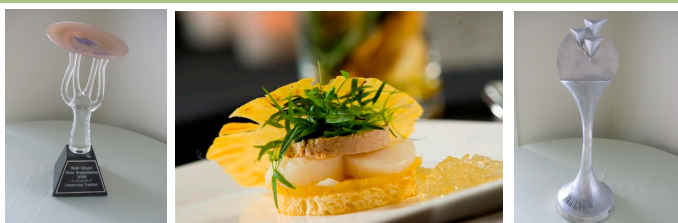


présentent | present

JARDIN FÉERIQUE



DANSEREAU TRAITEUR



GAGNANT !

'Best Single Plate Presentation' Catie Award 2008 de l'Association Internationale des Traiteurs.

FINALISTE !

'Best Plated Menu Dinner' Catie Award 2008 de l'Association Internationale des Traiteurs.

Le magazine Event Solutions a retenu en 2007 Dansereau Traiteur parmi les 5 meilleurs traiteurs en Amérique.

GAGNANT !

'Catégorie Services/Consommation' Chambre de Commerce et d'industrie de Saint-Laurent 2009.



DANSEREAU TRAITEUR

243 Avenue Dunbar, Ville Mont-Royal, Québec,
Canada H3P 2H4

Tél. 514.735-6107 - Fax 514.735-4051

visitez notre site internet: www.dansereautraiteur.com

ECM+ Ensemble contemporain de Montréal+
Véronique Lacroix | Directrice artistique



Jardin féérique

Sous la présidence d'honneur de
monsieur Michel Yergeau, Ad. E.

Mercredi, 6 mai 2009, 19 h 30
Salle Pierre-Mercure
300, boul. De Maisonneuve Est
Montréal

Mercredi, 6 mai 2009, 19 h 30
Salle Pierre-Mercure

Jardin féérique

MOT DU PRÉSIDENT D'HONNEUR

Michel Yergeau, Ad. E.

En premier lieu, je tiens à vous remercier tous et toutes d'être présents à ce concert bénéfique annuel de l'ECM+. Il s'agit d'un geste de soutien important qui permettra la croissance de cette institution culturelle vouée à la musique des compositeurs actuels.



Nous sommes tous réunis ce soir sous le thème du *Jardin féerique*, autour de *Ma mère l'Oye* de Ravel et des créations de Paul Frehner, Nicole Lizée, Maxime McKinley et Katia Makhissi-Warren.

C'est avec beaucoup d'empressement que j'ai accepté la présidence d'honneur de cette soirée, non seulement à cause de la qualité des interprètes que vous entendrez ce soir, mais aussi parce que nous pourrons entendre quatre œuvres nouvelles qui se rattachent d'une manière ou d'une autre à ce pur chef-d'œuvre qu'est *Ma mère l'Oye*.

Mais ce qui est plus important, c'est de souligner la contribution conjointe exceptionnelle de l'Ensemble contemporain de Montréal+ et de l'Orchestre de chambre McGill, dirigés tour à tour par madame Véronique Lacroix et monsieur Boris Brott, s'attaquant à des œuvres que ni vous, sans doute pour la plupart, ni moi, à coup sûr, ne connaissons encore.

Là réside la difficulté pour les interprètes et pour le public : créer un premier contact avec des œuvres avec lesquelles nous n'avons pas d'intimité préalable. C'est sans doute ce qui fait que la musique sérieuse contemporaine jouit d'une réputation si ingrate. Pourtant, même la Cinquième de Beethoven a été contemporaine un jour! Et elle n'en est pas moins novatrice parce que nous avons tous aujourd'hui l'impression de la connaître par cœur.

Je nous souhaite donc que la prise de contact que nous aurons ce soir avec *Ochus Bochus*, *Concerto Fisher-Price*, *Moulin de l'éphémère* et *X is for Xerxes* nous rende heureux au même titre que *Ma mère l'Oye*.

Bonne soirée.

A handwritten signature in black ink that reads "Michel Yergeau". The signature is written in a cursive, flowing style.



La webradio classique d'Espace musique

Radio-Canada.ca/musique

MOT DES DIRECTEURS ARTISTIQUES



Jardin féérique...

C'est avec beaucoup de plaisir que nous réunissons ce soir, pour la première fois, les forces vives de nos deux ensembles, l'Orchestre de chambre McGill et l'Ensemble contemporain de Montréal! Le spectacle musical *Jardin féérique* permettra, nous l'espérons, d'apprécier l'expertise de ces musiciens chevronnés dans chacune de leur spécialité : le répertoire classique et la musique nouvelle.

Il est vrai qu'avec quatre créations au programme, cette soirée réserve une place spéciale aux compositeurs d'aujourd'hui... Il ne faudra donc pas s'étonner, au cours du concert, de retrouver certains éléments théâtraux qui font la marque des spectacles de l'ECM+ et qui permettent de découvrir les nouvelles œuvres musicales semées en chemin en suivant la trace d'un même fil conducteur.

Cette fois-ci, ce sont les *Cinq pièces enfantines* de *Ma mère l'Oye* de Maurice Ravel qui interpellent les quatre compositeurs et les incitent à nous révéler une partie de leur jardin intérieur sur les thèmes universels du conte et de l'enfance. Comme vous pourrez le constater, ce monde magique inspirera également sur scène une petite promenade imaginaire dans la « tête » du célèbre compositeur français, de même qu'elle vous suggérera de suivre « le joueur de flûte » et « la harpe magique », au risque, pourquoi pas, de vous perdre en route...

Enfin, ce sera également l'occasion pour tous d'assister à la création de deux œuvres nouvelles pour un ensemble musical élargi qui sort du cadre de l'habituelle quinzaine d'instruments ! Un privilège dont vous pourrez apprécier tout le lustre orchestral alors que les compositeurs de *Ochus Bochus* et de *X is for Xerxes*, tel le grand maître Ravel, ne manqueront certainement pas d'en profiter...

Nous souhaitons remercier ici tous les artistes et artisans du spectacle, de même que tous ceux et celles qui soutiennent, année après année, nos orchestres respectifs entièrement dévoués à la cause musicale et artistique.

En espérant que vous aimerez *Jardin féérique*, bonne soirée!

Véronique Lacroix et Boris Brott

A WORD FROM THE ARTISTIC DIRECTORS

Jardin féérique...

It is with great pleasure that our two ensembles, The McGill Chamber Orchestra and the Ensemble contemporain de Montréal+ are performing tonight for the first time as one.

Jardin féérique promises to be a musical event that should lead all of us, the public, the maestros and our multitalented musicians, to a new appreciation of two artistic approaches, the classical and the contemporary, which are closer than they may appear...

The four new works premiered this evening express our common dedication to today's composers. We should not be surprised, therefore, to find many of the theatrical elements that characterise most of ECM+'s performances, which lead us to the discovery of many new works following a continuous, common thread.

This evening, Maurice Ravel's *Cinq pièces enfantines* from *Ma mère l'Oye* call on and provoke our four composers to be guided through such universal themes as childhood and storytelling, to uncover for our benefit some hidden corner of their secret garden. As you can well imagine, this magic world will allow us to see, on stage, a rather fanciful stroll through the "head" of our famous French composer. And at the same time to follow a modern Pied Piper who could even (Heaven forbid!) lose us along the path...

All this of course asking us to be participants to the creation of entirely new works for a specially assembled musical ensemble that is much broader than the usual fifteen or so instruments! It is indeed a privilege for all of us, together with the composers of this evening's new works, to appreciate orchestral innovation and brilliance that even the great master Ravel would be sure to make his own.

Let us not forget to extend our heartfelt thanks to all the artists and collaborators to the success of this evening's performance, as well as all our dear contributors and subscribers who year after year generously give their support to our respective orchestras, both totally dedicated to the musical and artistic cause.

We sincerely hope our *Jardin féérique* will captivate you. Enjoy your evening with us !



Boris Brott and Véronique Lacroix

Plus qu'un ensemble

L'ECM+ produit des concerts multidisciplinaires novateurs, présente des ensembles et solistes invités et porte la création musicale vers de nouveaux horizons. Depuis sa fondation en 1987, il a contribué à la création de plus de 170 œuvres musicales et multidisciplinaires. Ses productions se sont vu attribuer de prestigieux prix tels que le Grand Prix du Conseil des arts de Montréal et le Prix Opus de l'événement musical de l'année en 2002.

En plus de ses concerts de la saison régulière, l'ECM+ participe à des échanges internationaux (Espagne, Belgique, France, Royaume-Uni, Mexique et Singapour) et, depuis 2000, présente le projet *Génération* en tournée canadienne à tous les deux ans. Au chapitre des festivals, l'ECM+ a pris part au Festival Montréal/Nouvelles Musiques, au Festival de musique de chambre de Montréal, au Festival Musiques au présent de Québec, au Massey Hall New Music Festival de Toronto ainsi qu'au Festival international de musique actuelle de Victoriaville. Il a huit disques compacts à son actif et ses concerts sont régulièrement retransmis sur les ondes d'Espace Musique et de CBC. L'ECM+ est en résidence au Conservatoire de musique de Montréal depuis 1998 et a été l'ensemble désigné par CBC / Radio-Canada pour le concours de composition *Évolution*, édition 2009.

An ensemble and more

ECM+ produces multi-disciplinary concerts, presents other ensembles and young soloists and brings musical creation to new horizons. Since its founding in 1987, ECM+ has created over 170 musical and multidisciplinary works. Its productions have been awarded prestigious prizes such as Grand Prize from the Conseil des arts de Montréal and the Prix Opus for Musical Event of the Year in 2002.

In addition to the regular season's productions, ECM+ takes part in international exchanges (Spain, Belgium, France, United Kingdom, Mexico and Singapore) and, once every two years, tours the *Generation* project throughout Canada. ECM+ has performed at Festival Montréal/Nouvelles Musiques, Festival de musique de chambre de Montréal, Festival Musiques au présent in Québec City, at the Massey Hall New Music Festival in Toronto as well as the Festival international de musique actuelle de Victoriaville. The ensemble, whose concerts are regularly broadcast by Espace Musique (Radio-Canada) and the CBC, has so far released 8 CDs. Since 1998, ECM+ is in residence at the Conservatoire de musique de Montréal and was the designated ensemble for the 2009 edition of the CBC / Radio-Canada composition competition *Evolution*.

VÉRONIQUE LACROIX

DIRECTRICE ARTISTIQUE ECM+ | ARTISTIC DIRECTOR ECM+

Véronique Lacroix complète en 1988 ses études musicales au Conservatoire de musique du Québec à Montréal, où elle mérite de nombreuses distinctions. Entre 1987 et 1996, elle fonde d'abord l'Ensemble contemporain de Montréal+ pour travailler de près avec les compositeurs, puis occupe la direction artistique de plusieurs formations symphoniques au Québec et en Ontario.



Elle est lauréate de plusieurs prix en direction d'orchestre du Conservatoire de musique du Québec, du Conseil des Arts du Canada et du Conseil des arts de l'Ontario. Elle reçoit en 2007 le Prix Opus de Direction artistique de l'année après vingt ans à la tête de l'ECM+, dont la programmation propose d'audacieux spectacles multidisciplinaires et la découverte de compositeurs canadiens. Passionnée par la création, elle contribue activement à faire connaître cette musique auprès du grand public, avec qui elle aime partager sa vision. Depuis 1995, Véronique Lacroix dirige avec plaisir les jeunes virtuoses du Conservatoire de musique de Montréal dans l'apprentissage de la musique contemporaine et est régulièrement appelée à diriger au Canada et à l'étranger.

Véronique Lacroix completed her musical studies in 1988 at the Conservatoire de musique de Montréal, where she was honoured with numerous awards. Between 1987 and 1996 she founded Ensemble contemporain de Montréal+ to work closely with composers and was the artistic director for several ensembles in Québec and Ontario.

She was awarded with several conducting prizes at the Conservatoire de musique de Montréal, the Canada Council for the Arts and the Ontario Arts Council. In 2007 she received the Prix Opus for Artistic Direction of the Year after 20 years at the head of ECM+, ensemble known both for its audacious multi-disciplinary programs and its promotion of emerging Canadian composers. She actively shares her vision by bringing new music before wide audiences, a process she embraces with passion and dedication. Since 1995, Véronique Lacroix enjoys directing the young virtuosos of the Conservatoire de musique de Montréal, teaching them modern repertoire. She is regularly invited to conduct in Canada and abroad.

ORCHESTRE DE CHAMBRE MCGILL

MCGILL CHAMBER ORCHESTRA

L'Orchestre de chambre McGill est l'un des ensembles de chambre canadiens les plus réputés. Fondé par Alexander Brott et son épouse, Lotte Brott, qui cumula les fonctions de violoncelliste et de gérante de l'ensemble. À ses débuts en 1939, l'ensemble s'appelait le Quatuor à cordes McGill, il allait rapidement élargir ses rangs en y incluant les principaux professeurs de la faculté de musique de l'Université McGill. Avec le temps l'ensemble a acquis une dimension internationale par l'ajout des meilleurs musiciens de Montréal, dont plusieurs occupaient les premières chaises de l'Orchestre symphonique de Montréal. L'OCM met en vedette les plus grands artistes de la scène internationale dans des séries régulières de concerts présentées à la Place des Arts et ailleurs à Montréal.

L'OCM est une partie importante de l'histoire culturelle du Québec. L'une des toutes premières organisations artistiques de la province, l'ensemble réussit à atteindre les standards artistiques les plus élevés. Il est très important de célébrer l'histoire d'organismes qui ont su avec succès plaire à la fois aux cultures française et anglaise. La solidité de nos fondations repose sur le travail indéfectible des Brott, un conseil d'administration dévoué et la fidèle loyauté de nos auditoires.

The McGill Chamber Orchestra is one of Canada's most established chamber orchestras. It was founded by Artistic Director, Alexander Brott, and his wife, Lotte who served the orchestra as cellist and Manager. The MCO began in 1939 as the McGill String Quartet and quickly grew into an ensemble, which had as its members the principal teachers of the Faculty of Music of McGill University. Eventually, the MCO evolved to an ensemble of international standard featuring Montreal's finest musicians, many of them principal players in the Orchestre symphonique de Montréal. It also has a reputation of featuring the world's greatest artists in regular concert series at Place des Arts and in the Montreal urban community.

The MCO is a piece of Québec's bedrock artistic history. It is one of the first artistic organizations in the province of Québec that has managed to present the highest artistic standards coupled with fiscal responsibility. Moreover, at no other time has it been more important to remember and celebrate our history, particularly with organizations that have as successfully served both French and English cultures. This rock-solid foundation is thanks to the work of the Brotts, a dedicated Board of Directors, and a loyal audience.

BORIS BROTT

DIRECTEUR ARTISTIQUE | ARTISTIC DIRECTOR

Boris Brott est reconnu comme l'un des chefs d'orchestre canadiens les plus respectés sur la scène internationale. Il occupe des postes de directeur musical au Canada et aux États-Unis et jouit d'une carrière internationale en tant que chef d'orchestre invité, éducateur, conférencier et ambassadeur culturel.



En 1987, M. Brott a obtenu la plus haute distinction attribuée au pays en devenant Officier de l'Ordre du Canada. Il a reçu un doctorat honorifique en droit de l'Université McMaster en 1988, a été sacré chevalier de l'Ordre de Malte en 1990 et a été couronné du titre d'« Homme international de l'année » par l'International Biographical Centre de Cambridge (Angleterre) en 1992.

Boris Brott se consacre au développement des nouveaux auditoires et des jeunes artistes. Ses programmes méritent régulièrement des éloges dithyrambiques, notamment sa série de concerts qui fait revivre les plus illustres compositeurs classiques. Son Festival de musique en Ontario accueille le National Academy Orchestra, un projet de jumelage unique en son genre entre mentors et apprentis, permettant à des jeunes musiciens d'acquérir une expérience inestimable en travaillant avec des professionnels chevronnés.

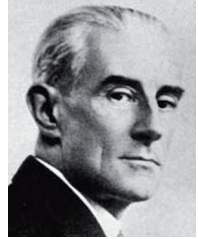
Boris Brott is one of the most internationally recognized Canadian conductors, holding major posts as music director in Canada and the United States. He enjoys an international career as guest conductor, educator, motivational speaker and cultural ambassador.

In 1987, Mr. Brott was awarded Canada's highest civic honour, Officer of the Order of Canada. He was awarded an Honourary Doctorate of Law in 1988 at McMaster University, was made a Knight of Malta in 1990, selected as "International Man of the Year" by the International Biographical Center, in Cambridge England in 1992 and was elected a Fellow of the Royal Society of Arts of Great Britain in 1996.

Boris Brott is committed to the development of new audiences and young artists. His programs have received rave reviews, in particular, a series of concerts bringing to life the great classical composers. The National Academy Orchestra, a unique mentor-apprentice program, in which emerging young musicians gain invaluable experience from working with seasoned professionals, stands as the centerpiece of his music festival in Ontario, Canada.

Maurice Ravel (1875-1937)

Compositeur français né au Pays basque, Maurice Ravel entre au Conservatoire de Paris en 1889, à l'âge de quatorze ans et bénéficie, notamment, de l'enseignement de Gabriel Fauré, qui décèle en lui «une nature musicale très éprise de nouveauté, avec une sincérité désarmante».



En 1905, Ravel est déjà très connu; ses premières oeuvres (*Menuet antique*, *Habanera*, *Jeux d'eau*, *Quatuor en fa* et *Schéhérazade*) ont été remarquées et discutées. C'est cependant entre 1905 et 1913 qu'il composera l'essentiel de son oeuvre. La guerre met un terme provisoire à cette intense production et il ne se remettra activement à la composition qu'en 1919.

Son style évolue, à la recherche d'un art plus dépouillé, comme l'atteste sa *Sonate pour violon et violoncelle*, manifestation extrême de son renoncement aux charmes harmoniques, ce qui n'empêchera pas les oeuvres de sa dernière période, *L'Enfant et les sortilèges* ou les deux concertos pour piano et orchestre, de libérer un lyrisme et une imagination stupéfiants, quoique maîtrisés. Après deux tournées de concerts aux États-Unis (1928) et en Europe centrale (1931), Ravel peut constater quelle est sa célébrité à l'étranger. Dès 1933, il ressent les premières atteintes de l'affection cérébrale qui l'emportera en 1937, après une vaine intervention chirurgicale.

L'oeuvre de Maurice Ravel est admirée pour son lyrisme et sa féerie, la perfection de l'écriture et de l'instrumentation, la maîtrise de ses paroxysmes et l'équilibre subtil entre la limpidité et la sensualité. Ravel, qui trouve sa liberté dans la discipline, a assoupli et enrichi le langage harmonique de son époque, recourant aux modes médiévaux, aux échelles déficientes de l'Extrême-Orient, mais sans rompre avec le système tonal.

Born in France's Basque country, Maurice Ravel entered the Paris Conservatoire in 1889. His tutor Gabriel Fauré soon saw him as a promising and "disarmingly sincere natural musician wholly dedicated to nouveauté." Ravel was all of 14 years old.

By 1905, Ravel was already well-known. His first works (*Menuet antique*, *Habanera*, *Jeux d'eau*, *Quatuor en fa* and *Schéhérazade*) were well received and soon gained fame for the young composer. His main body of work, however, spans the years 1905 to 1913. The Great War momentarily shut down this intense artistic output, and he did not begin composing again until 1919.

From 1919 on his style evolved into a simpler, more sober approach. His *Sonata for Violin and Cello* (1920-1922) is a perfect example of his new-found frugality and renunciation of the easier charms of harmony. Yet three of his later compositions, *L'Enfant et les sortilèges* (1925) and his two piano concerti (1929-1931) are a testament to a free-flowing lyricism and an extraordinary creativity tempered with classical restraint. His travels to the USA in 1925 and Eastern Europe in 1931 confirmed his international reputation. In 1933, he felt the first symptoms of his brain illness, and he died in 1937 after an unsuccessful operation.

Ravel's work is universally admired for its fantasy and lyricism, the rigour of its composition and his mastery of instrumentation, its masterfully restrained climaxes, and its subtle balancing of sensuality and clarity. Ravel enriched the harmonic language of his day, and made it more engaging in its appeal. He employed medieval and Far Eastern modes, yet never abandoned the tonal system.

Ma mère l'Oye (1911)

5 pièces enfantines - Suite pour orchestre

Ma mère l'Oye, d'après des contes de Charles Perrault, de Madame Leprince de Beaumont et de Madame d'Aulnoy, existe en trois versions principales. La première est écrite pour piano à quatre mains (entre 1908 et 1910), la deuxième, que vous entendrez ce soir, est une partition pour orchestre symphonique réduit (1911), alors que la dernière, plus étoffée, est une adaptation pour ballet.

Les deux premières versions partagent la même forme, certains mouvements étant accompagnés dans la partition des notes suivantes :

I Pavane de la Belle au bois dormant

II Petit Poucet : *Il croyait trouver aisément son chemin par le moyen de son pain qu'il avait semé partout où il avait passé ; mais il fut bien surpris lorsqu'il n'en put retrouver une seule miette : les oiseaux étaient venus qui avaient tout mangé.*

III Laideronnette, Impératrice des Pagodes : *Elle se déshabilla et se mit dans le bain. Aussitôt pagodes et pagodines se mirent à chanter et à jouer des instruments : tels avaient des théorbes faits d'une coquille de noix ; tels avaient des violas faites d'une coquille d'amande ; car il fallait bien proportionner les instruments à leur taille.*

IV Les entretiens de la Belle et de la Bête : *«Quand je pense à votre bon cœur, vous ne me paraissez pas si laid.» - «Oh! Dame oui! J'ai le cœur bon, mais je suis un monstre.» - «Il y a bien des hommes qui sont plus monstres que vous.» - «Si j'avais de l'esprit, je vous ferais un grand compliment pour vous remercier, mais je ne suis qu'une bête...»*

V Le Jardin féérique

Ma mère l'Oye témoigne du goût du musicien, resté célibataire et sans descendance, pour une thématique « enfantine » que l'on retrouva également plus tard dans *L'Enfant et les Sortilèges*.

Ma mère l'Oye takes its inspiration from the fairy tales of Charles Perrault, Madame d'Aulnoy and Madame Leprince de Beaumont. There are three main versions of *Ma mère l'Oye*. The first (1908-1910) for piano four hands; the second one (1911), performed this evening, orchestrated for a small symphonic ensemble; and the third (1912), in a more substantial scoring, is an adaptation for the ballet.

The two first versions are substantially in the same form, and some of the movements have these notations within the scores :

I Pavane de la Belle au bois dormant (Pavane of Sleeping Beauty)

II Petit Poucet (Tom Thumb) : He believed he'd easily find his way because of the bread that he'd strewn all along his path; but he was very surprised to find not a single crumb: the birds had come and eaten everything.

III Laideronnette, Impératrice des Pagodes (Little Ugly Girl, Empress of the Pagodas) : As she disrobed and climbed into her bath, pagodas and pagodinas took their instruments and began their songs; some played theorbos made of nut shell, and other had violas made from the shells of almonds. For these instruments had to be proportioned to their respective sizes.

IV Les entretiens de la Belle et de la Bête (Conversation of Beauty and the Beast) : "When I think of your generosity, you do not look so ugly to me." - "Heavens yes ! My heart is good, yet I am but a monster." - "But so many men are more monstrous that you can ever be." - "If I had some grace in me, as a thank you I would make you a great compliment, but all I am is a beast."

V Le Jardin féérique (The Fairy Garden)

Ma mère l'Oye is a testament to Ravel's taste for the "childhood themes" (he was a life-long bachelor and had no children) we find in later works such as *L'Enfant et les Sortilèges* (The Child and the Spells).

Paul Frehner (1970)

Les œuvres de Paul Frehner sont jouées et diffusées au Canada et à l'étranger, interprétées par des solistes, des ensembles et des orchestres professionnels, dont l'Almeida Opera, l'Orchestre symphonique de Montréal, l'Estonian Philharmonic Chamber Choir, la Philharmonie de Prague, l'Orchestre philharmonique de Malaisie, l'Ensemble Soundstreams, Tafelmusik Chamber Choir, le Quatuor Bozzini, la pianiste Brigitte Poulin, l'ECM+ et le Trio Fibonacci.



Paul Frehner a reçu de nombreux prix et mentions à l'échelle nationale et internationale. Il remporte le Premier prix de Concours de composition du Troisième Millénaire de l'Orchestre symphonique de Prague pour son œuvre *Elixirs*. En 2000, il reçoit le Premier prix du Concours international de composition 2000 de l'Orchestre mondial des Jeunesses musicales pour *Ouverture 2000*, œuvre pour grand orchestre. En 2007, il remporte le Prix national Claude-Vivier du Concours international de composition de l'OSM avec son œuvre *Lila*.

Parmi ses prochains projets, mentionnons l'écriture d'une pièce pour l'Ensemble Aventa, qui sera créée en 2009 au Festival A-DEvantgarde à Munich et un concerto grosso pour le Trio Gryphon et le Württemberg Chamber Orchestra Heilbronn.

Paul Frehner enseigne la composition et la musique électroacoustique et codirige l'ensemble de musique contemporaine à la Faculté de musique de l'University of Western Ontario.

Paul Frehner's works have been performed and broadcast both in Canada and internationally by acclaimed soloists, ensembles and orchestras including, among others, Almeida Opera (UK), the Montreal Symphony Orchestra, the Estonian Philharmonic Chamber Choir, the Prague Philharmonia, the Malaysian Philharmonic Orchestra, the Soundstreams Ensemble, Tafelmusik Chamber Choir, The Bozzini Quartet, pianist Brigitte Poulin, the ECM+ and Trio Fibonacci.

Paul Frehner has received numerous awards and mentions for his compositions both in Canada and internationally. He won First Prize in the Prague Philharmonia's Symphony of the Third Millennium Composition Competition for his orchestral work *Elixirs*. In 2000 he won First Prize in the Jeunesses Musicales World Orchestra's International Composition Competition for *Overture 2000*, a work for large orchestra. In 2007 his work *Lila* was awarded the Claude Vivier National Award in the Montreal Symphony Orchestra's International Composition Competition.

Upcoming projects include an ensemble piece for the Aventa Ensemble, which is to be premiered at the 2009 A-DEvantgarde Festival in Munich, Germany, and a concerto grosso for Canada's Gryphon Trio and the Württemberg Chamber Orchestra Heilbronn.

Paul Frehner is on the Faculty of Music of the University of Western Ontario where he teaches composition, electroacoustic music and co-directs the contemporary music ensemble.

Ochus Bochus (création | première)

Pour grand ensemble | For large ensemble

I. Mémé's Moon

Pendant que ma fille de 4 ans, Meghan, et moi marchons vers la maison un soir, nous entrons dans un petit bois, à ses yeux aussi enchanteur que terrifiant. Nous aboutissons finalement dans une clairière illuminée par la pleine lune. Elle sera fascinée par le clair de lune argenté, les arbres imposants et les sons nocturnes de la forêt.

II. The Conjuror (Thimblerrigger)

Un prestidigitateur détourne l'attention des passants pendant que ses apprentis les délestent de leurs effets personnels. Inspiré par *L'Escamoteur* de Hieronymus Bosch.

III. Phobos and Deimos

La majorité des contes pour enfants comporte des éléments de peur ou de mauvais présage. Dans *The Magician: the Secrets of the Immortal Nicholas Flamel* (2008) de Michael Scott, le jeune héros erre dans la profondeur des catacombes de Paris et rencontre les antipathiques Phobos et Déimos, jumeaux nés d'Arès et d'Aphrodite.

IV. Extraction of the Stone of Madness

Un enfant est transporté au cœur de la scène étrange du tableau *L'extraction de la pierre de la folie* de Hieronymus Bosch où on assiste à une trépanation, opération à haut risque, qui est infligée à Lubbert Das, personnage simple d'esprit de la littérature flamande. Le chirurgien, plutôt charlatan, est coiffé d'un entonnoir.

Epilogue: les catacombes de Paris

L'œuvre se termine sur une brève évocation des sombres et mystérieuses catacombes de Paris, où d'innombrables inconnus reposent en paix.

I. Mémé's Moon

While walking home one night with Meghan, my four-year-old daughter, we entered a small stretch of woods that she found both enchanting and frightening. We eventually came to a clearing brightly lit by a full moon. She was quite struck by the silver moonlight, the towering trees, and the nighttime sounds of the forest.

II. The Conjuror (Thimblerrigger)

A conjuror uses impressive prestidigitation to dazzle and distract onlookers while his apprentice pickpockets them of their possessions. Inspired by Bosch's *The Conjuror*.

III. Phobos and Deimos

Most children's stories have an element of fear and foreboding. In Michael Scott's *The Magician: the Secrets of the Immortal Nicholas Flamel* (2008) there is a scene deep within the catacombs of Paris in which the teenage protagonist encounters Phobos and Deimos, the manifestly unpleasant twin sons of Ares and Aphrodites.

IV. Extraction of the Stone of Madness

A child finds himself within the strange scene unfolding in Hieronymus Bosch's *Extraction of the Stone of Madness*. He witnesses a surgeon wearing a funnel hat, most likely a charlatan, performing a delicate brain operation using trepanation on Lubbert Das, a foolish character in Dutch literature.

Epilogue: les catacombes de Paris

The piece ends with a brief evocation of the dark and mysterious Parisian catacombs, the final resting place of countless unknown individuals.

Maxime McKinley (1979)



Né en 1979, Maxime McKinley a obtenu le Prix avec grande distinction du Conservatoire de musique du Québec à Montréal, où il a étudié la composition avec Michel Gonneville. Il termine actuellement un doctorat en composition sous la direction d'Isabelle Panneton, à l'Université de Montréal. Il a également étudié à Paris auprès du compositeur Martin Matalon.

Ces dernières années, ses œuvres ont été interprétées, entre autres, par le Camerata de las Américas, l'Esprit Orchestra de Toronto, New Music Concerts, le Toronto Symphony Youth Orchestra, Clavecin en concert, l'Orchestre de la francophonie canadienne, l'ECM+ et le Trio Hochelaga. Ses œuvres ont été présentées au Québec, ailleurs au Canada, en France et au Mexique, en plus d'être radiodiffusées sur les ondes de CBC Radio Two et d'Espace Musique de Radio-Canada. Maxime McKinley a reçu de nombreuses distinctions, dont cinq prix au concours national de la SOCAN. Il a aussi été sélectionné pour participer au Young Composers Program du Centre national des arts et à la tournée pancanadienne Génération 2006 de l'ECM+. Il a obtenu diverses bourses pour ses travaux, notamment du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et de la faculté des Études supérieures de l'Université de Montréal.

Il a publié des textes dans diverses revues, dont Circuit et Le Quartanier. Il siège depuis 2008 sur le comité artistique de la Société de musique contemporaine du Québec.

Born in 1979, Maxime McKinley studied composition with Michel Gonneville at the Montreal Conservatory where he earned the *Prix avec grande distinction*. He studied composition with Isabelle Panneton at the Université de Montréal, where he is completing a doctorate. He also studied in Paris with Martin Matalon.

Recently, his works have been performed by the Camerata de las Américas, the Toronto Esprit Orchestra, New Music Concerts, the Toronto Symphony Youth Orchestra, the Orchestre de la Francophonie Canadienne, the ECM+ and the Trio Hochelaga, among others. His music has been performed all over Canada, as well as in France and Mexico, and has been broadcast on CBC Radio Two and Espace Musique (Radio-Canada). His many awards include five prizes in the SOCAN national competition, and he was selected to participate in the National Arts Centre's Young Composers Programme and ECM+'s Génération 2006 tour. Maxime McKinley has received various grants, including several from the Canada Council for the Arts, the Conseil des Arts et des Lettres du Québec and the Université de Montréal.

He has contributed to various journals, including Circuit and Le Quartanier. Since 2008, he is a member of the SMCQ's artistic committee.

Pour en savoir plus | For more information : www.maximemckinley.com

Concerto « Fisher-Price » (création | première)

Pour flûte à bec et ensemble de 15 instruments | For recorder and ensemble of 15 instruments

Le *Concerto « Fisher-Price »* relève à la fois de la tradition du concerto, de la symphonie des jouets, des géométries de l'Ars Nova, du mouvement Dada et du Pop Art. Comme le titre l'indique, je me suis inspiré d'une catégorie spécifique de jouets : ceux de la compagnie *Fisher-Price*, caractérisés par une utilisation marquée du plastique et des couleurs pures. Il s'agit, d'une part, de suggérer pour l'imaginaire - des auditeurs, des interprètes, du compositeur - un ton, une longueur d'onde et, d'autre part, de rendre hommage à un fabricant de jouets qui amuse et, d'autre part, de créer des liens entre des millions d'enfants à travers l'espace et le temps. En effet, ce n'est pas parce que *Spike the ULTRA DINOSAUR* est un automate qu'il ne contribue pas à la paix dans le monde.

J'ai donc tâché d'écrire cette œuvre de la même façon qu'autrefois je tirais profit de mes jouets *Fisher-Price* : me fixer des règles, jouer, me lasser, bifurquer, me fixer des règles, jouer, me lasser, bifurquer, me fixer des règles, jouer... Enfin, d'associer la flûte à bec aux jouets *Fisher-Price* fait ironiquement appel à un cliché, mais un cliché que j'espère avoir su pulvériser par la virtuosité de l'écriture et par les richesses infinies de cet instrument merveilleux.

Écrit pour le soliste Matthias Maute, le *Concerto « Fisher-Price »* est une commande de l'ECM+, avec le soutien financier du Conseil des Arts du Canada.

The "*Fisher-Price*" *Concerto* springs from traditions such as Ars Nova geometrics, Dada, Pop Art, symphony for toys, and the concerto form itself. The title of course suggests that I took my inspiration from the Fisher-Price lines of toys and their extensive use of plastics and their pure colours. What we have here is, for the benefit of listeners', performer's and composer's imaginations alike, a tonality, an evocation of an atmosphere, a wavelength as it were. As well as a wish to pay homage to the famous toy maker who has been striving over time and through space to create bonds between many millions of children. That *Spike the ULTRA DINOSAUR* is an automaton is no reason he can't contribute to world peace!

Hence I've endeavoured to write this piece borrowing the pattern within which as a child I took intense pleasure from my *Fisher-Price* toys: Learning the rules, playing, getting bored, going off on tangents; learning the rules, playing, getting bored, going off on tangents; learning the rules, playing... Associating the recorder with a *Fisher-Price* toy is of course an ironical cliché. I do hope however to have been successful in demolishing that cliché through virtuosic composition and use of the inexhaustible wealth of this marvellous instrument.

Composed for soloist Matthias Maute, the "*Fisher-Price*" *Concerto* is a commission from ECM+, with financial support from the Canada Council for the Arts.

Katia Makdissi-Warren (1970)

Katia étudie la composition à Québec et à Hambourg puis les musiques arabe et syriaque à Beyrouth. Elle obtient son doctorat dans la classe de Michel Longtin. Parallèlement à ses études, elle participe à des stages de formation sous la direction de Franco Donatoni, Ennio Morricone, Manfred Stahnke et P. Louis Hage.



Régulièrement radiodiffusées, ses compositions sont interprétées par différents solistes et ensembles occidentaux et orientaux, comme l'Orchestre symphonique de Québec, l'Orchestre national oriental de Beyrouth, Appassionata, Arraymusic, Ensemble Al-Madiyye. Elle est également chef d'orchestre de l'ensemble de musique contemporaine Erreur de Type 27 à Québec et chef invité du Consort contemporain de Québec. En été 2008, elle a dirigé l'orchestre de la comédie musicale *Les Misérables* produit par Le Capitole de Québec. Elle a aussi collaboré comme chef assistante de Léo Brouwer lors de l'enregistrement d'un CD produit par Doberman, où d'ailleurs quelques-unes de ses compositions sont publiées.

Cette artiste travaille également en France, en Allemagne et au Canada, comme compositrice pour diverses compagnies de musique, de théâtre, de danse et de film; elle a d'ailleurs été en nomination à quelques reprises pour le prix Bernard-Bonnier (musique de théâtre) et au Gala des Masques. Elle est la directrice artistique et compositrice de l'ensemble Oktoecho qui se spécialise dans la rencontre des musiques du Moyen-Orient et de l'Occident.

Katia studied composition in Québec City and in Hamburg, Germany, as well as Arabic and Syriac music in Beirut. She earned her doctorate in the class of Michel Longtin. Concomitantly with her studies, she acquired further training with Franco Donatoni, Ennio Morricone, Manfred Stahnke and P. Louis Hage.

Her compositions are regularly broadcast, performed by Western and Eastern ensembles and soloists such as the Orchestre symphonique de Québec, the Beirut National Oriental Orchestra, Appassionata, Arraymusic and the Al-Madiyye Ensemble. She is the designated conductor of Québec City's contemporary music ensemble Erreur de Type 27 and guest conductor of the Consort contemporain in this same city. During the summer of 2008, she directed the orchestra in the musical *Les Misérables* produced by Le Capitole de Québec. She has also collaborated with Léo Brouwer as his assistant conductor for the recording of a CD produced by Doberman, who also publishes some of her own works.

Katia Makdissi-Warren also works in France, Germany and Canada as a composer for various music, theatre, dance and film companies; she has also been nominated several times for the Prix Bernard Bonnier (music for the theatre) and for the Gala des Masques. She is artistic director and composer of the Oktoecho Ensemble which specializes in the meeting of Eastern and Western music.

Pour en savoir plus | For more information : www.makdissiwarren.com

Moulin de l'éphémère (création | première)

Pour harpe et ensemble à cordes | For harp and string ensemble

Rencontres, aventures et incidents se succèdent et s'enchevêtrent, reviennent et disparaissent... Le *Moulin* tentera de saisir la continuité qui se cache derrière ce va-et-vient qui l'habite, mais tous ces événements transformeront continuellement son regard.

La composition est principalement construite de quatre « événements ». Quatre matériaux sonores entrent en scène, évoluent et repartent pour revenir différemment ou ne jamais revenir. Comme pour le moulin qui cherche le fil conducteur à tous ces événements, la composition trame ici des liens entre ses matériaux, parfois par collage, d'autres fois par fondu enchaîné ou par juxtaposition.

Les matériaux sonores transforment au fur et à mesure l'esprit de la pièce qui aboutit à un état autrement différent du début... et finalement... demeure la même question qui habite chaque compositeur : ressentons-nous la continuité de l'œuvre derrière chaque note, passage et section?

Moulin de l'éphémère désire simplement plonger l'auditeur dans un univers sonore empreint d'espoir et de lyrisme, situé dans un fabuleux intervalle entre le Moyen-Orient et l'Occident. Une musique va, vient et passe dans notre quotidien... celle qui pleure, rêve et chante en chaque être.

Encounters, adventures and misadventures follow one another and meld, separate and disappear... The *Moulin* tries to reveal the continuity that underlies the to and fro that inhabits it, even as these events are constantly altering its point of view.

This composition is mainly constructed on four such 'Events'. Four types of sound materials are introduced, then evolve and depart before returning completely transformed or disappearing entirely. Like the Mill that follows the guiding line through these various events, the work weaves threads that link its different fabrics, sometimes by building collages, other times by folding in and blending, or then again by juxtaposition.

The sound material gradually transforms the mystique of the piece into something quite different from what it was at the outset... and finally... reiterates the constant question that composers have always been asking: Are we feeling the continuity of the work through every note, each passage and section?

Moulin de l'éphémère aims to bathe the listener in an auditory universe of hope and rich lyricism of an auditory universe that can be found in the mystical confluence at a point somewhere between the Middle East and the West. A music permeates our daily lives, weaves in and out of our realities... music that cries, dreams and sings within every one of us.

Nicole Lizée (1973)

Nicole Lizée a terminé une maîtrise en composition à l'Université McGill, où elle étudie avec Denys Bouliane et John Rea. Sa thèse consiste en une œuvre pour grand ensemble avec partie soliste aux tables tournantes, dont tous les effets obtenus par la technique de *scratch* sont notés.



Nicole Lizée reçoit des commandes d'artistes et d'ensemble tels que l'Orchestre Métropolitain, CBC-Radio Canada, l'ECM+, l'Ensemble Kore, So Percussion, Continuum, Bradyworks, Brigitte Poulin, Motion Ensemble et l'Association des orchestres de jeunes du Québec. Ses œuvres ont été interprétées lors de certains festivals comme le Winnipeg New Music Festival, Huddersfield (G.-B.), Open Ears Festival of Music and Sound et le festival MATA (NYC)

Nicole Lizée a été finaliste à deux reprises pour le prix Jules-Léger, notamment en 2007 pour son œuvre *This Will Not Be Televised*, pour orchestre de chambre et tables tournantes. Cette même œuvre a fait partie du Top 10 des œuvres recommandées au International Rostrum of Composers en 2008. En 2002, elle reçoit le prix Robert-Fleming du Conseil des Arts du Canada et est nommée aux prix Opus en 2004.

In 2001 Nicole Lizée received a Master of Music degree in composition from McGill University in Montreal where she studied with Denys Bouliane and John Rea. Her Masters thesis consisted of a work for large ensemble and solo turntablist that featured scratch DJ techniques fully notated and integrated into a concert music setting.

Nicole has received commissions from several artists and ensembles including l'Orchestre Métropolitain, CBC, ECM+, Ensemble Kore, So Percussion, Continuum, Bradyworks, Brigitte Poulin, Motion Ensemble, and l'Association des orchestres de jeunes du Québec. Her works have been performed in festivals including the Winnipeg New Music Festival, Huddersfield (UK), Open Ears Festival of Music and Sound, and MATA Festival (NYC).

Nicole has twice been named a finalist for the Jules-Léger Prize, most recently in 2007 for the work *This Will Not Be Televised*, scored for chamber ensemble and turntables. This work was selected as a top ten recommended work at the 2008 International Rostrum of Composers. In 2002 she was awarded the Canada Council for the Arts Robert Fleming Prize, and in 2004 she was nominated for an Opus Prize.

Pour en savoir plus | For more information : www.nicolelizée.com

X is for Xerxes (création | première)

Pour grand ensemble | For large ensemble

X is for Xerxes suit le parcours sensoriel d'un enfant dont les musiques, les histoires et les images perçues pendant le jour se prolongent la nuit. Alors que le sommeil s'installe chez l'enfant, ses rêves et ses cauchemars témoignent des opérations subconscientes de la pensée. La nature surréaliste des rêves (avec des répétitions fréquentes, une temporalité non linéaire et des intrigues inintelligibles) se manifeste comme un non sequitur musical. Pendant l'état de veille, l'enfant chante, joue, lit des histoires, regarde la télévision. Pendant la nuit, il analyse, distord et réinterprète cette information, qui devient ainsi très éloignée de la source originelle.

Pendant la nuit, le monde d'un enfant peut devenir terrifiant : les jouets avec lesquels il a joué pendant le jour peuvent, dans l'obscurité, se métamorphoser en monstres; un arbre qui parle, sans malice dans le conte lu en après-midi, devient malveillant dans un rêve fiévreux. Alors que le jour cède la place à la nuit, une ombre plane sur l'environnement de l'enfant, dissimulant les formes et les contours familiers. Devant ces simulacres monochromes, le morbide et l'épouvantable s'insinuent dans l'imagination.

Le titre *X is for Xerxes* est dérivé de *Gashlycrumb Tinies* de Edward Gorey, version lugubre d'un abécédaire illustré. En partant d'un concept de nature habituellement innocente, la version de Gorey exploite le phénomène de l'obscurité et du rêve. Au premier coup d'œil, le livre, par son type d'illustration, semble conventionnel et destiné aux enfants. Examiné de plus près, le livre révèle le véritable macabre de sa vision. Les illustrations monochromes doivent leur caractère morne et obscur aux techniques stylisées de hachures et ces images sinistres créent des traces indélébiles dans l'imaginaire du (jeune) lecteur.

X is for Xerxes follows the arc of a child's perception of music, stories, and images throughout the day and into sleep. As slumber takes hold, so come the dreams and nightmares that reflect the subconscious processes of the mind. The surreal nature of dreaming (with its frequent repetitions, non linear movement, and often opaque "storylines") is reflected as musical non sequitur. During waking hours children sing, play games, read stories and watch television. During sleep they process, twist and interpret this information into what becomes largely unrecognizable as anything resembling the source material.

At night the child's world can become terrifying: toys that they've played with during the day are distorted by darkness as they morph into monsters before their eyes. A good-natured talking tree from an afternoon story becomes malevolent in a nightmare. As daytime gives way to dusk and darkness, shadows envelop the familiar shapes and lines of a child's environment. Such monochrome illusions suggest, to the imagination, the ghastly and the ghoulish.

The title *X is for Xerxes* is taken from Edward Gorey's illustrated alphabet book *Gashlycrumb Tinies*. Gorey's nightmarish tale is the twisted doppelganger of the standard children's book of ABCs; something innocent that is altered by the transformative effects of darkness and dream time. At first glance the book looks and acts like a children's book; it is drawn in a children's illustration style and carries all the markings of normalcy. Upon closer inspection, however, the book reveals its distorted and macabre vision. The bleak illustrations are monochrome and shaded in a crosshatch that creates sinister images indelibly etched in the mind of the (young) reader.

NOTES DE MISE EN SCÈNE | STAGING NOTES

Les derniers moments de Ravel

En 1928, Maurice Ravel fit une tournée de 4 mois en Amérique du Nord qui lui apporta gloire et fortune ! Cette même année, ses proches remarquèrent un certain nombre d'anomalies chez le compositeur... Il peinait à se concentrer, souffrait d'une perte de motricité et manifestait de plus en plus fréquemment de la difficulté à s'exprimer. En 1933, il faillit se noyer lors d'une baignade, incapable de coordonner ses gestes. Pendant les années trente, il dû abandonner un certain nombre de projets compositionnels.

En décembre 1937, le frère du compositeur, Édouard Ravel, donna finalement son accord pour qu'on l'opère. Maurice Ravel, qui s'opposait à toute forme d'intervention chirurgicale, fut interné à la clinique de la rue Boileau à Paris, où on le conduisit sous un faux prétexte. On lui ouvrit le crâne pour voir si c'était une tumeur qui était responsable de ses troubles. Ne trouvant toutefois rien de satisfaisant, les chirurgiens mirent fin à l'opération. Après avoir repris conscience quelques instants, Maurice Ravel sombra dans le coma et mourut 9 jours plus tard. Les chercheurs modernes débattent encore des causes de son déclin.

Les épisodes théâtraux du spectacle de ce soir tentent une percée dans cet inconscient, dans ce coma qui fut sans doute, de l'intérieur, assez bruyant... Peut-être pouvons-nous même imaginer des souvenirs, réentendre avec lui un peu de ses musiques et entrevoir les sonorités nouvelles qui auraient pu émerger de son imagination comateuse?

Ravel's last moments

In 1928, Maurice Ravel's tour of North America brought him fame and fortune. 1928 was also the year his entourage noticed in him the first signs of illness. He had difficulty concentrating, his verbal and motor skills progressively diminished. In 1933, unable to fully coordinate his movements, he came close to drowning. Through the Thirties, he had to set aside or abandon many musical projects.

In December 1937, his brother Édouard finally authorized an operation, even though Maurice adamantly refused surgery. He was nonetheless brought to a Paris clinic under false pretenses, where surgeons trepanned him to investigate the cause of his malady. They found nothing. Ravel regained consciousness for a few minutes, but fell into a coma and died after 9 days. To this day, what caused his tragic demise remains a mystery.

In this evening's theatrical episodes, we take the risk of exploring his unconscious, his coma which was no doubt a stormy dream. Perhaps we can even make up all manner of reminiscences and with him again hear his music and see for ourselves the new sounds that very well may have come through his imaginative coma...

Benoît Côté, scénariste | Scriptwriter

Marie-Josée Chartier, metteuse en scène | Stage Director

PROGRAMME

Ma mère l'Oye, Maurice Ravel

I *Pavane de la Belle au bois dormant*

II *Petit Poucet*

III *Laideronnette, Impératrice des Pagodes*

ECM+ et OCM dirigés par | conducted by Boris Brott

*Ochus Bochus*¹, Paul Frehner

ECM+ et OCM dirigés par | conducted by Boris Brott

*Concerto « Fisher-Price »*¹, Maxime McKinley

ECM+ dirigé par | conducted by Véronique Lacroix

Matthias Maute, flûte à bec | recorder

*Moulin de l'éphémère*¹, Katia Makdissi-Warren

OCM dirigé par | conducted by Boris Brott

Caroline Lizotte, harpe | harp

*X is for Xerxes*¹, Nicole Lizée

ECM+ et OCM dirigés par | conducted by Véronique Lacroix

Ma mère l'Oye, Maurice Ravel

IV *Les entretiens de la Belle et de la Bête*

V *Le Jardin féérique*

ECM+ et OCM dirigés par | conducted by Véronique Lacroix

Le spectacle musical est d'une durée d'environ 80 minutes, sans entracte
The concert's duration is around 80 minutes, no intermission

1 : Création - Commande réalisée avec le soutien financier du Conseil des Arts du Canada

Ce concert est enregistré par Espace musique, la radio musicale de Radio-Canada (100,7 FM à Montréal) et sera diffusé sur ses ondes ultérieurement dans le cadre des Soirées classiques, animées par Michel Keable, présentées du lundi au jeudi à 20 h, d'un bout à l'autre du pays. Il sera également disponible pour écoute sur demande sur la webradio classique d'Espace musique à Radio-Canada.ca/**musique** ultérieurement.

This concert is being recorded by Radio-Canada's music radio network Espace musique (100,7 FM in Montreal) for broadcast at a later date as part of Soirées classiques, hosted by Michel Keable from Monday to Thursday, at 8 p.m. across Canada. It will also be available on our Espace musique's classical Web radio service at Radio-canada.ca/**musique** later on.

Réalisation à l'enregistrement/Producer : Laurent Major
Réalisation-coordination/Executive producer: Pascale Labrie

Prise de son / Sound recording : Pierre Léger

Directrice d'Espace musique /Director, Espace musique: Christiane LeBlanc



Matthias Maute

Flûte à bec | Recorder



Reconnu pour ses talents de virtuose et ses interprétations éblouissantes, Matthias Maute a acquis une solide réputation internationale comme l'un des meilleurs interprètes de sa génération, tant à la flûte à bec qu'à la flûte traversière ou comme compositeur. En 1990, il obtient le premier prix de la catégorie soliste du prestigieux Concours de musique ancienne de Bruges (Belgique).

M. Maute se distingue également par son travail à la direction artistique de l'Ensemble Caprice, où il conçoit avec ingéniosité des programmes inusités et captivants. L'Ensemble s'est produit dans plusieurs lieux prestigieux en Europe, en Amérique du Nord, à Taïwan et en Israël.

Outre son travail avec l'Ensemble Caprice, M. Maute est l'invité d'importants festivals et donne fréquemment des concerts comme soliste en Europe, aux États-Unis et avec l'Ensemble Rebel. En 2003 et 2005, il a été le flûtiste soliste invité par le Boston Early Music Festival aux côtés du violoniste Giuliano Carmignola. M. Maute est également soliste invité au prestigieux Lincoln Center de New York.

Ses compositions jouent un rôle important dans le monde de la flûte à bec et sont publiées chez Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. Matthias Maute enseigne à l'Université McGill à Montréal. Sa discographie compte une vingtaine d'enregistrements sous étiquettes Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et Atma Classique. En 2009 l'album *Gloria! Vivaldi et ses anges* de l'Ensemble Caprice, sous la direction de Matthias Maute, récolte un Prix Juno.

Known for his stunning blend of dazzling virtuosity and colourful expressiveness, Matthias Maute is recognized as one of the foremost recorder players of his generation and has an international reputation for his talents as composer and traverso player. In 1990, he won First Prize in the soloist category at the prestigious Early Music Competition in Bruges, Belgium.

Mr. Maute is also esteemed for his artistic direction of Ensemble Caprice, for whom he produces ingenious and fascinating programs. The ensemble has appeared at several important venues in Europe, North America, Taiwan and Israel. In addition to his work with Ensemble Caprice, Mr. Maute is invited to appear as a soloist at important festivals in Europe and the United States, as well as with Ensemble Rebel. In 2003 and 2005, he was the featured recorder virtuoso at the Boston Early Music Festival.

His compositions are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. Mr. Maute has made twenty recordings on the Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge and Atma Classique labels. He is a professor at McGill University in Montreal. In 2009, the album *Gloria! Vivaldi et ses anges* by Ensemble Caprice, under his direction, won a Juno Award.

Caroline Lizotte

Harpe | Harp

Soliste, chambriste et musicienne d'orchestre fort sollicitée, Caroline Lizotte est seconde harpe à l'Orchestre Symphonique de Montréal depuis 2003, après y avoir été harpe solo par intérim en 2002. Harpe solo de l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières, elle joue régulièrement avec le Nouvel Ensemble Moderne ainsi qu'avec plusieurs orchestres et ensembles de l'Est du Canada.



Outre sa carrière de harpiste, Mme Lizotte est compositrice agréée au Centre de Musique Canadienne. Elle est très activement engagée dans le développement du répertoire de la harpe et est jouée au Canada, aux États-Unis, en Angleterre, en Suisse et en France.

Parmi ses œuvres, *Raga* pour deux harpes, commande de CBC et la *Suite Galactique* pour harpe solo ont été enregistrees chez Atma Classique. Ces deux oeuvres ont été jouées au World Harp Congress à Amsterdam en juillet 2008. Caroline Lizotte a créé son *Concerto Techno* pour harpe, live techno et orchestre avec l'Orchestre Symphonique de Trois-Rivières en 2003. On lui doit aussi un bon nombre d'arrangements et de transcriptions pour la harpe.

Native de Québec, Caroline Lizotte est diplômée du Conservatoire de musique du Québec et s'est perfectionnée à Eastman School of Music, Rochester (NY). Elle est actuellement professeure de harpe au Conservatoire de musique du Québec à Trois-Rivières.

Caroline Lizotte performs in solo, chamber music and orchestra. She is second harp at the Montreal Symphony Orchestra since 2003, after being the interim principal harpist in 2002. Principal harp with the Orchestre Symphonique de Trois-Rivières, she plays regularly with the Nouvel Ensemble Moderne and with many ensembles and orchestras in Eastern Canada.

Beside her career as harpist, Ms. Lizotte is a Canadian Music Center's Associate Composer. She works very actively for the expansion of harp repertoire. Her compositions are played in Canada, U.S.A., England, Switzerland and France. Among them: *Raga* for two harps commissioned by CBC and *Suite Galactique* for solo harp are recorded on Atma Classique label. These two works have been performed in Amsterdam during the World Harp Congress in July 2008. Caroline Lizotte premiered her own *Concerto Techno* for harp, live techno and orchestra with the Orchestre Symphonique de Trois-Rivières in 2003. She signs many arrangements and transcriptions for the harp.

Born in Québec city, Caroline Lizotte graduated from the Conservatoire de Musique de Québec and studied at the Eastman School of Music, Rochester (NY). She currently teaches the harp at the Conservatoire de Musique du Québec à Trois-Rivières.

Pour en savoir plus | For more information : www.calyane.com

Lundi le 11 mai 2009, 19h30 • Concert-bénéfice de l'OCM
Théâtre Maisonneuve, Place des Arts



Incomparable!

DIRECTEMENT DU METROPOLITAN, LA SCALA ET COVENT GARDEN
La plus grande soprano verdienne d'aujourd'hui

Sa seule apparition à Montréal cette année !



laplacedesarts.com
514 842 2112 / 1 866 842 2112

50 \$ | 75 \$ Taxes incluses

514-487-5190

ORCHESTRE DE CHAMBRE MCGILL

500 \$ (Concert + Dîner-Gala)

Marie-Josée Chartier

Metteure en scène | Stage Director

Marie-Josée Chartier est chorégraphe, metteure en scène, danseuse, chanteuse, professeure et directrice artistique de Chartier Danse. Sa carrière d'interprète et de chorégraphe l'amène sur les scènes internationales et nationales dans le cadre de séries et de festivals de danse prestigieux au Canada, en Europe et en Amérique latine. Son oeuvre a été diffusée par le biais de documentaires à la télévision canadienne. Elle travaille régulièrement comme chorégraphe et metteure en scène de musique et d'opéras contemporains, en particulier avec Queen of Puddings Music Theatre, l'ECM+, urbanvessel et le Gryphon Trio (*Constantinople*).



Récipiendaire du Prix de danse K.M. Hunter et mise en nomination à neuf reprises aux Prix Dora Mavor Moore dans les catégories d'interprétation, de chorégraphie ou de mise en scène, elle remporte les Doras en 2002 et 2005.

Parmi ses plus récentes œuvres chorégraphiques notons *Bas-Reliefs* (Montréal et Toronto), *Screaming Popes* (Allemagne, Canada) et l'oeuvre multi-média *Constantinople* en tournée internationale. Marie-Josée Chartier collabore avec l'ECM+ depuis 2005; elle met en scène *Le Cigare et la Tordue*, *Microphone Songs*, *Musique on Tourne!* et *Les Marquises*.

Marie-Josée Chartier is a choreographer, director, dancer, vocalist, teacher and the Artistic Director of Chartier Danse. She has performed on international and national stages as a solo artist and with dance companies and her choreographic work has been presented in prestigious dance series and festivals largely in Canada, Europe and Latin America as well as being broadcasted through documentaries on Canadian Television. She is regularly involved as a choreographer and director of Contemporary Music and Opera working with companies such as Queen of Puddings Music Theatre, l'ECM+ (as resident director), urbanvessel and the Gryphon Trio (*Constantinople*).

She has received numerous grants and awards notably the K.M. Hunter Award for Dance and Dora Mavor Moore Awards in 2002 and 2005, as well as nine Dora nominations in Choreography, Performance and Production.

Recently she has toured her most recent two full-evening choreographic works *Bas-Reliefs* and *Screaming Popes* with performances across Canada. Marie-Josée Chartier's collaboration with ECM+ goes back to 2005, stage directing productions such as *Le Cigare et la Tordue*, *Microphone Songs*, *Musique on Tourne!* and *Les Marquises*.

Benoît Côté

Scénariste | Scriptwriter



Benoît Côté reçoit le Prix en composition du Conservatoire de musique du Québec en 2005. Il complète actuellement son doctorat avec Michel Longtin à l'Université de Montréal. Compositeur polyvalent, il compose des musiques pour le théâtre, notamment pour les pièces *L'Éblouissement du chevreuil* d'Évelyne de la Chenelière, ainsi que *Toutou rien* et *La Tête blanche* produites par la compagnie de théâtre Qui Va Là. Il reçoit des commandes d'œuvres de l'ECM+, de Code d'Accès, de l'ensemble de flûtes Alizé ainsi que de la Société de musique contemporaine du Québec pour la pièce *La Fugue*. Il remporte des prix de la SOCAN en 2006 et 2008 et une nomination pour le Prix Opus en 2007. Son expérience avec le théâtre le conduit à travailler, notamment en tant que scénariste, à plusieurs projets multidisciplinaires, en particulier avec l'ECM+.

Benoît Côté received a prize in composition from the Conservatoire de musique de Montréal in 2005. He is currently completing his doctorate in music with Michel Longtin at the University of Montréal. A versatile composer, he has composed music for theatre notably for Évelyne de la Chenelière's *L'Éblouissement du chevreuil*, as well as for *Toutou rien* and *La Tête blanche* produced by the theatrical company Qui Va Là. He has received commissions from ECM+, New Music Concerts, Code d'accès, the Alizé flute ensemble as well as from the Société de musique contemporaine du Québec. He received prizes from SOCAN in 2006 and 2008 and was nominated for a Prix Opus in 2007. His collaborations with theater have led him to work, often as a scriptwriter, on various multidisciplinary projects, particularly with ECM+.

Philippe Racine

Comédien | Actor



À peine diplômé du Conservatoire d'art dramatique du Québec à Montréal (2003), il cofonde Qui Va Là où se concentre sa vision d'un art engagé, réfléchi et sensible au service de la collectivité (*Toutou Rien*, *La Tête blanche*, *La Fugue*). Par ailleurs, il est de la distribution de *Coma Unplugged* au Théâtre La Licorne (gagnant du Masque Production de l'année/Montréal), de *La leçon d'histoire* au Théâtre Jean-Duceppe dans une mise en scène de Serge Denoncourt, de *Chantefable*, un spectacle de marionnettes pour enfants du Théâtre de l'Illusion. Depuis près de trois ans, il sillonne les écoles secondaires avec un spectacle sur les tensions interculturelles de la compagnie Mise-au-Jeu. Il a collaboré à des productions de Code d'Accès et de la SMCQ. Il enseigne, écrit et réfléchit sur les arts de la scène.

Almost as soon as he graduated from the Conservatoire d'art dramatique de Montréal (2003), Racine co-founded Qui Va Là, which reflects his vision of art that should be socially engaged, thoughtful and put to the service of the collective good (*Toutou Rien*, *La Tête Blanche*, *La Fugue*). He was also part of the cast of *Coma Unplugged* at the Théâtre La Licorne (winner of the Masque Production de l'Année/Montréal), of *La leçon d'histoire* at the Théâtre Jean-Duceppe in a staging by Serge Denoncourt and also of *Chantefable*, a puppet show for children presented by the Théâtre de l'Illusion. For close to three years, he has been visiting high schools where he presents a show created by the Compagnie Mise-au-Jeu, focusing on intercultural tensions. He has taken part in productions of the Code d'Accès and of the SMCQ. He teaches, writes and researches aspects of the various performing arts.

Lucie Bazzo

Éclairagiste | Lighting designer

Lucie Bazzo est éclairagiste pour la danse et le théâtre depuis 1987. Elle amorce sa carrière avec le metteur en scène Robert Lepage en créant les éclairages de *La Trilogie des dragons* et des *Plaques tectoniques* pour lequel elle remporte le Prix de la critique. Son long et étonnant parcours en danse l'amène à collaborer avec des chorégraphes tels Perreault, Desnoyers, Laurin, Gaudreau et Pite. En 1999, Lucie Bazzo ouvrait la saison de l'Agora de la danse à Montréal avec son propre projet, *Luminosités variables*. Elle a également participé à *Espaces dynamiques II* comme éclairagiste. C'est sa deuxième collaboration avec L'ECM+.



Lucie Bazzo has been a lighting designer for dance and theatre since 1987. She started her career with stage director Robert Lepage in the world premiere of *La Trilogie des dragons* and of *Plaques tectoniques*, for which she was awarded the Critics' Prize. Her long and surprising relationship with dance has led her to collaborations with choreographers such as Perreault, Desnoyers, Laurin, Gaudreau and Pite. In 1999, Lucie Bazzo inaugurated the season of the Agora de la Danse in Montréal with her own project, *Luminosités Variables*. She also did the lighting on *Espaces Dynamiques II*. This is her second collaboration with the ECM+.

Mathieu René

Créaturiste | Creaturist

Mathieu René se décrit comme un créateur de créatures donc... un créaturiste. Passionné de la marionnette depuis toujours, ses études tridimensionnelles l'ont amené vers celle-ci. Aujourd'hui, il incorpore une multitude de disciplines et de matériaux afin de créer et d'animer des créatures qui dépassent les attentes de ses clients. Également marionnettiste bilingue (parlé et chanté), il adore le travail de tournée.



Toujours à la recherche de nouveaux défis, *Créaturiste* crée et performe pour ses clients locaux et internationaux depuis 2001.

Mathieu René is a self-described creature creator, hence... a creaturist. Giving in to his passion for puppetry early on, his three-dimensional studies have led him to where he is today. He blends a multitude of disciplines and materials in the structuring and animation of creatures that reach well beyond his clientele's expectations. An accomplished bilingual puppeteer (speaking and singing), he greatly enjoys touring.

Always seeking out new challenges, *Creaturist* has been creating and performing for local and international customers since 2001.

Pour en savoir plus | For more information : www.creaturiste.blogspot.com

MUSICIENS ET ÉQUIPE ECM+ | ECM+ MUSICIANS AND STAFF

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE *ADMINISTRATION*

Véronique Lacroix,
Directrice artistique | *Artistic Director*

Natalie Watanabe,
Directrice générale | *General Manager*

Georgine Vaillant,
Directrice administrative
Administrative Director

Gabriel Dharmoo,
Responsable des communications
Communications Coordinator

Nadia Roy,
Responsable de la soirée bénéfique
Benefit Event Coordinator

Philip Hornsey,
Gérant des musiciens
Musicians Manager

Elisabeth Rancourt,
Graphiste | *Graphic Designer*

Luc Maltais,
Directeur technique | *Technical Director*

CONSEIL D'ADMINISTRATION *BOARD OF DIRECTORS*

Président-Trésorier | *Chairman-Treasurer*

Vincent Castellucci, Vice-doyen adjoint,
Université de Montréal

Vice-président et secrétaire | *Vice Chairman and Secretary*

André Vincent, vice-président pour le Québec,
Croix Bleue Medavie

Administrateurs | *Members*

Bernard Descôteaux, directeur, Le Devoir
Ginette Gaulin, avocate

Michel Gonneville, compositeur

Philip Hornsey, musicien, ECM+

Anne Joli-Cœur, directrice principale,
Financière Manuvie

Farès Khoury, président, Étude économique conseil

Véronique Lacroix, directrice artistique, ECM+

ÉQUIPE DE BÉNÉVOLES *VOLUNTEERS*

Marilyn Anne, Tamara Bellefleur, Martine Dufour,
Audrey Duvail, Rick Graz, Denis Ménard, Jean-
François Régnier, Elizabeth Restrepo, Pia
Savoie

MUSICIENS DE L'ECM+ | *ECM+ MUSICIANS*

Véronique Lacroix

Jocelyne Roy

Josée Poirier

Florence Blain

Mélanie Harel

Martin Gauvreau

Brent Besner

Sarah Gauthier-Pichette

Carmelle Préfontaine

Nadia Labelle

Laurence Latreille-Gagné

Philip Hornsey

Olivier Maranda

Catherine Meunier

Pamela Reimer

Alain Malo

Chef | *Conductor*

Flûte | *Flute*

Flûte | *Flute*

Hautbois | *Oboe*

Hautbois et cor anglais | *Oboe and English horn*

Clarinete | *Clarinet*

Clarinete et clarinete bass | *Clarinet and bass clarinet*

Basson | *Bassoon*

Basson et contrebasson | *Bassoon and contrabassoon*

Cor | *Horn*

Cor | *Horn*

Percussion

Percussion

Percussion

Piano, célesta et synthétiseur | *Piano, celesta and synthesizer*

Contrebasse | *Double bass*

MUSICIENS ET ÉQUIPE OCM | MCO MUSICIANS AND STAFF

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE ADMINISTRATION

Boris Brott,
Directeur artistique | *Artistic Director*

André Théberge,
Directeur général | *General Manager*

François Vallières,
Directeur de production
Production Manager

Jean Prévost,
Services linguistiques
Language Services

Denis Chabot,
Directeur du personnel
Personnel Director

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Président du Conseil | *Chairman*
Dr. Hans P. Black

Président honoraire | *Honorary President*
Marc Garneau C.C.

Administrateurs | *Members*

Dr. Hans P. Black
Jean de Brabant
Boris Brott O.C., O.Ont.
David Culver C.C.
Nancy Bloomfield
Brian Mitchell
Odile Pearson

MUSICIENS DE L'OCM | MCO MUSICIANS

Boris Brott
Mark Fewer
Nadia Francavilla
Geneviève Beaudry
Andra Giugariu
Heather Schnarr
Veronica Thomas
Élise Lortie
Frédéric Lefebvre
Solange Bouchard
Annie Parent
François Vallières
Brian Bacon
Katerina Juraskova
Carla Antoun
Élizabeth Dubé
Denis Chabot
Caroline Lizotte

Chef | Conductor
Violon solo | Concertmaster
1^{er} violon | First violin
1^{er} violon | First violin
1^{er} violon | First violin
1^{er} violon | First violin
2^{ème} violon solo | Principal Second Violin
2^{ème} violon | Second Violin
2^{ème} violon | Second Violin
2^{ème} violon | Second Violin
Alto solo | Principal Viola
Alto | Viola
Alto | Viola
Violoncelle solo | Principal Cello
Violoncelle | Cello
Violoncelle | Cello
Contrebasse | Double bass
Harpe | Harp

REMERCIEMENTS | THANK YOU

L'ECM+ TIENT À REMERCIER :

Partenaires de saison :

Conseil des arts et des lettres du Québec, Conseil des Arts du Canada, Conseil des arts de Montréal, Fondation EJLB, Conservatoire de musique de Montréal, Placements culture, Fondation SOCAN, Patrimoine canadien, Le Devoir, Merrill Corporation Canada.

Partenaires de l'événement :

Lavery Droits-Affaires, Hydro-Québec, Dansereau Traiteur, Société des alcools du Québec (SAQ), Lenoir Lacroix, Le Devoir, Domodimonti international, Groupe Hébert, Bar-restaurant Buonanotte, Restaurant Globe, Tangente, Danse Danse, Agora de la danse, pH Santé Beauté, Société de la Place des Arts, Bar à vin BU, librairie À lire, la TOHU, Kanuk, Maison de thé Camellia Sinensis, Fleuriste Abaca, SODEP, Théâtre du Nouveau Monde (TNM), Maison Théâtre, revue Gestion des HEC, Groupe Cossette Communication, Le Privilège, Restaurant Rosalie, Lisabel Filiatrault, Mario Côté, Guy Glorieux, Roger Renaud, Michel Gonneville, Philip Hornsey, Jacynthe Riverin.

THE MCGILL CHAMBER ORCHESTRA WOULD LIKE TO THANK:

Conseil des arts et des lettres du Québec, Canada Council for the Arts, Conseil des arts de Montréal, Hydro-Québec, Ogilvy Renault, Interinvest, Power Corporation of Canada, Essilor, RBC Marché des Capitaux, CJAD, Sofitel Montréal.

MERCI ÉGALEMENT À NOS BÉNÉVOLES ET NOS GÉNÉREUX DONATEURS

Conseil des arts
et des lettres

Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

CONSEIL DES ARTS
DE MONTRÉAL



lavery
DROIT • AFFAIRES



Hydro
Québec



DANSEREAU
TRAITEUR

LENOIR • LACROIX™
CAFÉS GOURMET BIOLOGIQUES ET ÉQUITABLES



POWER CORPORATION OF CANADA



RBC
Marchés
des Capitaux



SOFITEL MONTRÉAL



Partager

C'est encore la meilleure façon
de faire grandir notre société.



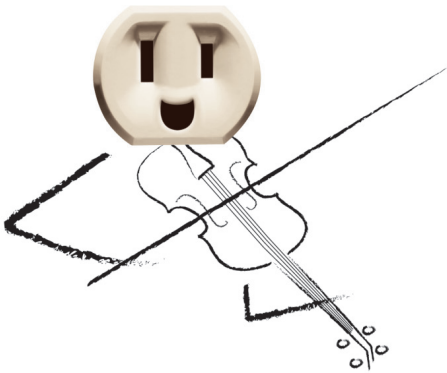
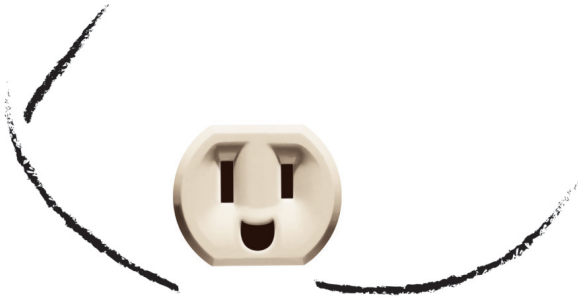


Les élèves québécois ont terminé
au premier rang lors d'une évaluation
pancanadienne.

Libérez-vous des idées reçues

◆ ledevoir.com/education ◆

LE DEVOIR.com



Bon concert



lavery

Droit. En affaires.

► *Avoir une meilleure perspective,
c'est évaluer toutes les options possibles.*

175 avocats. Toute l'expertise en droit au service du monde des affaires.

► lavery.ca

LAVERY, DE BILLY, S.E.N.C.R.L. ► AVOCATS

MONTRÉAL QUÉBEC LAVAL OTTAWA